

В. Д. РАК

**УВЕСЕЛИТЕЛЬНЫЙ ОТДЕЛ  
В ТОБОЛЬСКОМ ЖУРНАЛЕ  
«БИБЛИОТЕКА УЧЕНАЯ, ЭКОНОМИЧЕСКАЯ...»**

Отдел «Библиотеки», в котором печатались мелкие статьи о том, как показывать разные фокусы и решать всяческие остроумные задачи, носил в первых двух частях журнала название «Математические и физические увеселения», что точно соответствовало начальной, основной части длинного заглавия, под которым в 1694 г. был издан двухтомный труд французского математика, впоследствии (с 1701 г.) члена Королевской Академии наук, Жака Озанана (Ozanam, 1640—1717): «*Récréations mathématiques et physiques, qui contiennent Plusieurs Problèmes d'Arithmétique, utiles et agréables, de Géométrie, d'Optique, de Gnomonique, de Cosmographie, de Mécanique, de Pyrotechnie, et de Physique. Avec un Traité nouveau des Horloges Élémentaires*». Имевшие успех «*Récréations*» выдержали в XVIII в. большое число переизданий, будучи после смерти автора по крайней мере дважды подвергнуты основательной переработке.<sup>1</sup>

Совпадение заглавий ставит естественный вопрос, не в этом ли собрании разнообразных «задач» («*problèmes*») из различных областей знания и производства черпал П. П. Сумароков занимательный материал для увеселительного отдела своего журнала. Сличение «Библиотеки» с «*Récréations*» дало утвердительный ответ, выявив оригиналы ряда напечатанных в ней статей. Автору данной заметки

---

<sup>1</sup> Переиздание последовало уже в 1696, затем в 1700 г. Известны посмертные издания в 4 томах: *Nouv. éd., rev., corr. et augm. [par Grandin]. Paris, 1720; 1723; 1725; 1735; 1741; 1750; 1770; Nouv. éd., totalement refondue et considérablement augm. par M. de C. G. F. [M. de Chanla, géomètre forézien (pseud., i. e. Montuc-la, Jean-Etienne, 1725—1799)]. Paris, 1778; 1790. Подзаголовки менялись в разных изданиях и отдельных томах, оставаясь во всех случаях пространными. Английские переводы: полный, по изданию 1778 г. (London, 1803, 1814, 1840 и др.) и сокращенный для светских компаний (4<sup>th</sup> ed. London, 1790).*

пришлось пользоваться разрозненными томами трех изданий,<sup>2</sup> что исключило возможность установить источник (конкретное издание, по которому выполнялась работа) и объяснить причину некоторых расхождений русских текстов с их французскими оригиналами, которой могли быть как переводческая манера, выбранная П. П. Сумароковым для этого отдела, так и изменения, внесенные в посмертные издания «*Récréations*». Тем не менее собранные наблюдения позволяют с достаточной уверенностью заключить, что источником не были ни первое издание 1694 г., ни переработка 1778 г., а в руках редактора «Библиотеки» находилось одно из переизданий той «пересмотренной, исправленной и дополненной» редакции, которая выпускалась в 1723 г. Предположительно это ее повторение могло иметь свои от нее текстуальные отличия. Оставляя окончательное решение задачи исследователям, которые будут иметь доступ к другим изданиям пособия, составленного Озананом, приводим ниже список статей, имеющих соответствия в томах, с которыми сличался тобольский журнал.<sup>3</sup>

## Часть 1

С. 261—263. Задача первая. Некто, имея бутыль, наполненную 8 галенками хорошего вина, желает подарить половину из того, то есть 4 бутылки, одному из своих приятелей, но для меры он имеет только две бутылки, из коих в одну входит 5 бутылок, а в другую 3. Спрашивается, каким образом он должен поступить, чтоб влить ровно 4 бутылки в ту бутылку, которая содержит в себе пять? — *Problème XXI. Quelqu'un ayant une bouteille de huit pintes pleine d'un vin excellent, en veut faire présent de la moitié ou de quatre pintes à un ami; mais il n'a pour le mesurer que deux autres vases, l'un de cinq, l'autre de trois pintes. Comment doit-il faire pour mettre quatre pintes dans le vase de cinq? // Récr. 1778. Т. 1. Р. 175–177. В Récr. 1723 (Т. 1. Р. 238–240) как «Problème XLII», с отличающимся заголовком; текст начинается фразой, вынесенной в издании 1778 г. в заглавие, а в остальном совпадает. Пер. частичный.*

С. 263—264. II. Узнать, в которой руке чет и в которой нечет. — *Problème XXII. Une personne tenant dans une main certain nombre pair de pistoles, et un nombre impair en l'autre main, deviner en quelle main est le nombre pair // Récr. 1723. Т. 1. Р. 164–166. В Récr. 1778 (Т. 1. Р. 147) как «Problème III», с измененным заголовком и отли-*

<sup>2</sup> Т. 2. Paris, 1694; Т. 1, 3, 4. Paris, 1723; Т. 1. Paris, 1778. В дальнейшем (в библиографической части) ссылки на эти тома сокращенно: *Récr.*, с указанием года издания, тома и страниц.

<sup>3</sup> В заголовках орфография и пунктуация модернизированы. Нумерация «задач» в каждой части журнала своя. В пособии Озанана свою внутреннюю нумерацию «*problèmes*» имеет каждый раздел.

чиями в тексте. Пер. частичный, полностью совпадающий с первым абзацем французского текста в Récr. 1723.

С. 264—265. III. Некоторый человек держит в одной руке золотую монету, а в другой серебряную; узнать, в которой руке золотая и в которой серебряная. — Question. Une personne tenant une pièce d'or dans une main, et une pièce d'argent en l'autre, trouver en quelle main est la pièce d'or, et en quelle main est la pièce d'argent // Récr. 1723. Т. 1. Р. 166. В Récr. 1778 (Т. 1. Р. 147—148) как «Problème IV», с измененным заголовком. Пер. совпадает, за исключением мелкого пропуска, с текстом в Récr. 1723 и расходится с текстом в Récr. 1778.

С. 265—266. IV. Поставить на совершенно гладкой доске, как например на зеркале, яйцо острым концом так, чтоб оно не упало. — Problème XIV. Faire tenir sur un plan uni comme de la glace, un œuf tout droit élevé sur la partie la plus pointuë, sans qu'il tombe // Récr. 1694. Т. 2. Р. 178; Récr. 1723. Т. 3. Р. 130—131 (с добавлением абзаца (в пер. отсутствует) о решении той же задачи Колумбом).

С. 266—267. V. Видеть в темной комнате все происходящее на улице. — Problème XVII. Voir dans une chambre obscure ce qui se passe en dehors // Récr. 1694. Т. 2. Р. 180—181; Récr. 1723. Т. 3. Р. 133—134. Пер. частичный.

## Часть 2

С. 241—242. Задача I. Из трех неизвестных карт угадать, какую из трех человек задумал. — Problème XXXI. De trois cartes inconnues, deviner celle que chacun des trois personnes aura prise // Récr. 1723. Т. 1. Р. 215—217. В Récr. 1778. (Т. 1. Р. 144—145) как «Problème II», с измененным заголовком и текстом. Пер. частичный, совпадающий с текстом Récr. 1723 и обнаруживающий значительные отличия от текста Récr. 1778.

С. 243—244. Задача II. Пятнадцать человек христиан и пятнадцать турков находятся на море на одном корабле. Поднялася великая буря. Корабельщик, бросив в море все товары для облегчения судна, говорит, что необходимо бросить туды и половину людей, находящихся на его судне. Он поставил их рядом и, считая по девяти, бросает всякого девятого в море, начиная считать с первого человека после брошенного; нашлося, после того как он утопил таким образом 15 человек, что все 15 христиан остались на корабле. Спрашивается: каким образом расположил он сих 30 человек, чтоб спасти христиан. — Problème XL. Quinze chrétiens et quinze turcs se trouvant sur mer dans un même vaisseau, il survient une furieuse tempête. Après avoir jeté dans l'eau toutes les marchandises, le pilote dit qu'il est encore nécessaire d'y jeter la moitié des personnes. Il les fait ranger de suite; et, en comptant de neuf en neuf, il jette chaque neuvième dans la mer, en recommençant à compter le premier du rang, lorsque le rang est fini: il se trouve qu'après

avoir jeté quinze personnes, les quinze chrétiens sont restés. Comment a-t-il disposé les trente personnes pour sauver les chrétiens? // Récr. 1723. T. 1. P. 246—250; Récr. 1778. T. 1. P. 168—171 (как «Problème XVII», с изменениями в заголовке<sup>4</sup>). Пер. частичный.

С. 244—245. Задача III. Сделать, чтоб вода поднялась в опрокинутый стакан. — Problème XIX. Faire monter de l'eau dans un verre renversé // Récr. 1723. T. 3. P. 136. В Récr. 1694 отсутствует.

С. 245. Задача IV. Чтоб хлеб в печи прыгал. — Problème XVI. Faire qu'un pain saute en cuisant dans un four // Récr. 1694. T. 2. P. 179; Récr. 1723. T. 3. P. 132. Пер. частичный, начало первой фразы ближе к тексту Récr. 1694.

С. 245—246. Задача V. Представить в комнате молнию. — Problème I. Représenter un éclair dans une chambre // Récr. 1694. T. 2. P. 150—151; Récr. 1723. T. 3. P. 102—103. Пер. частичный, ближе к тексту Récr. 1723.

С. 246. Задача VI. Имея две равной величины стклянки, наполненные одна, например, вином, а другая водою, перелить сии жидкости из одной стклянки в другую, не употребляя для сего действия никакого другого сосуда. — Problème XXV. Ayant deux phioles égales et pleines de liqueurs différentes, faire passer chaque liqueur d'une phiole à l'autre, sans se servir d'aucun autre vase // Récr. 1723. T. 3. P. 147. В Récr. 1694 отсутствует.

С. 247. Задача VII. Сделать такую воду, которая бы горела на руке, не причиняя ни малого вреда. — Problème XXXIX. Composer une eau qui brûle sur la main sans l'endommager // Récr. 1723. T. 3. P. 99. В Récr. 1694 отсутствует.

С. 247—248. О материях, придающих разные цвета потешным огням. — Matières qui donnent différentes couleurs au feu des fusées // Récr. 1723. T. 3. P. 41—42. В Récr. 1694 отсутствует.

### Часть 3

С. 321—324. Как готовить состав для делания ракет лучшей доброты. — Problème X. Préparer la composition nécessaire pour la construction d'une bonne fusée // Récr. 1723. T. 3. P. 30—36. В Récr. 1694 (T. 2. P. 87—92) другие параметры ракет. Пер. частичный.

### Часть 4

С. 301. Растопить на свече свинцовую пулю в бумаге, чтоб она не сгорела. — Problème II. Faire fondre à la flamme d'une lampe une

---

<sup>4</sup> Текст русского заголовка несколькими деталями ближе к заголовку в Récr. 1723, кроме двух начальных фраз, которые соответствуют Récr. 1778 («Quinze chrétiens et quinze turcs se trouvent sur mer dans un même vaisseau. Il survient une furieuse tempête»).

balle de plombe dans du papier sans se brûler // Récr. 1694. Т. 2. Р. 151—152; Récr. 1723. Т. 3. Р. 103. Пер. ближе к тексту Récr. 1723.

С. 302—304. Как делать ракеты. — Problème XI. Construire une fusée // Récr. 1723. Т. 3. Р. 36—37; Récr. 1694. Т. 2. Р. 92—94 (с отличиями, ни одно из которых не передано в русском переводе).

## Часть 5

С. 253—254. I. Приказав кому-нибудь бросить две игральные косточки, найти число очков верхней стороны каждой кости, не видя оных. — Problème XV. Deux dés étant jetés, trouver les points de dessus de chaque dé, sans les voir // Récr. 1723. Т. 1. Р. 138—139. В Récr. 1778 отсутствует.

С. 254—255. II. Как узнать, какое кто число задумал. — Problème XVII. Deviner le nombre que quelqu'un a pensé // Récr. 1723. Т. 3. Р. 143—151 (пер. частичный: из 17 предложенных способов решения задачи переведен лишь первый; переведенный текст на с. 143). В Récr. 1778 (Т. 1. Р. 139—144) как «Problème I», отсутствует способ решения задачи, переведенный в Библиотеке».

С. 255—257. III. Из шестнадцати жетонов угадать тот, который кто-нибудь задумал. — Problème XXXIX. De 16 jetons, deviner celui que quelqu'un aura pensé // Récr. 1723. Т. 1. Р. 231—233. В Récr. 1778 (Т. 1. Р. 164—166) как «Problème XV», с измененным заголовком.

С. 258—260. IV. Как делать ракеты с звездками. — Problème XXII. Faire des fusées avec des étoiles // Récr. 1723. Т. 3. Р. 59—62; Récr. 1694. Т. 2. Р. 115—117. Пер. частичный, начало соответствует тексту Récr. 1723.

С. 260—261. V. Как делать фитиль для фейерверков, или потешных огней. — Problème XXIII. Faire de l'étoupe préparée pour les feux d'artifice // Récr. 1694. Т. 2. Р. 117—118; Récr. 1723. Т. 3. Р. 63—64. Пер. частичный.

## Часть 6

С. 290—291. 5. Как делать бегающие по земле ракеты. — Problème XIV. Faire des fusées qui courent sur la terre // Récr. 1723. Т. 3. Р. 42—43; Récr. 1694. Т. 2. Р. 98—100. Пер. частичный, несколькими мелкими деталями соответствующий тексту Récr. 1723.